

Вильям Шекспир
Сонеты (41, 42, 47-51)

Перевод Пл. Краснов

41.

Грехи любви, что совершаешь ты,
Из сердца вырвав образ мой влюбленный,
Естественны для юной красоты,
Со всех сторон соблазном окруженной.
Красив ты: ласки нравятся твои;
Ты нежен – ты поддашься обольщению,
И если ищет женщина любви,
Сын женщины ль ответит ей презрением?
Но все-таки будь сдержанней порой.
Брани красу и сердца легковёрность;
Ты вовлечен ведь ими в грех, двойной,
И знай, ты дважды нарушаешь верность:
Ее – красой своею соблазня,
Свою же тем, что позабыл меня.

42.

Она твоя – я не о том горюю,
Хотя люблю ее я горячо.
Что ты ее, – об этом слезы лью я:
Тебя утратить мне больней еще.
Изменники! Вас все ж я извиняю.
Ты полюбил ее за то, что я
Ее люблю, – она ж, тебя лаская,
Нежна к тебе, конечно, для меня.
Тебя утрачу – выигрыш подружки;
Утрачу ли ее – ты приобрел.
Теряю я; но вы нашли друг друга,
И ради вас мне крест мой не тяжел.
Ведь друг и я – одно, и я лелею
В душе мечту, что я любим лишь ею.

47.

Союз с глазами сердце заключило –
Всегда, во всем друг другу помогать,
Коль алчет взор увидеть образ милый
Иль сердце от тоски начнет вздыхать.
Коль твой портрет глаза мои чарует,
То сердце делит с ними этот пир.
У сердца очи в свой черед пируют,
Как полн тобой его мечтаний мир.
Так, твой портрет, моя любовь связала
Нас цепью неразрывною с тобой.
Ведь не уйдешь моих ты мыслей дале;
Ты, значит, в них; они ж всегда со мной.
И даже если сплю, твой образ дивный
Чарует взор и сердце непрерывно.

48.

Сбираясь в путь далекий, я убрал
Все вещи, что не взял с собою вместе,
И чтобы вор их дерзкий не украл,
Их запер под замок в надежном месте.
Ты ж лучшее сокровище мое, –